

3. Булгаков, М. А. Мастер и Маргарита / М. А. Булгаков. – Магадан: Кн. изд-во, 1988. – 397 с.
4. Уайльд, О. Портрет Дориана Грея / О. Уайльд. – Минск: Вышэйшая школа, 1984. – 206 с.

УДК 81-119

А. Малюта, Е. В. Шевченко

МОДЕЛИРОВАНИЕ ФРЕЙМОВОЙ СТРУКТУРЫ КАК СПОСОБ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК, ДОПУЩЕННЫХ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА КОНЦЕПТА «ГРАНИЦА»)

Аннотация. Исследование ставит своей целью выделение когнитивных оснований переводческих ошибок при переводе научных текстов путем применения фреймового моделирования. В частности, был изучен концепт «граница», а также производные от него понятия «трансграничный», «приграничный», «пограничный» и варианты их перевода на английский язык. Анализ проводился на основе 42 статей различных специфических областей знания. Отобранные ошибки носят исключительно смысловой характер и не связаны с орфографией, пунктуацией или машинными опечатками.

Ключевые слова: переводческие ошибки, фреймовый анализ, концепт, научный текст, граница, трансграничный, приграничный, пограничный.

Современный этап развития науки требует от лингвистов расширения сфер исследований. В первую очередь данное направление тесно связано с перспективной наукой – когнитологией, предметом которой является изучение устройства и функционирования человеческих знаний. Проблема переводческих ошибок, которая находилась на слуху в кругах филологического и переводческого общества уже на протяжении многих лет, ранее детально не рассматривалась в рамках когнитивного подхода. Несмотря на размытость границ определения переводческой ошибки, данный концепт является ключевым в построении критериев оценки качества перевода.

Рассматривая проблему переводческих ошибок, следует обратить внимание на их глубинные составляющие. В работе проводится анализ ошибок смыслового характера, не связанных с орфографией, пунктуацией или машинными опечатками. Исследование осуществлялось посредством концептуального и контекстного анализа, лингвистического метода дефинирования и фреймового моделирования, а также выявления мотивирующих признаков концепта. На основе статей различных специфических областей знания был проанализирован концепт «граница», относящийся к одной из самых насущных тем в реалиях Калининградской области – международным отношениям Российской Федерации со своими странами-соседями. Рассматривая самые разнообразные темати-

ки научных работ (экономика, юриспруденция, туризм и прочие) зачастую встречаются понятия «трансграничный», «приграничный» и «пограничный», которые на первый взгляд переводятся достаточно просто; однако если взглянуть на ситуацию глубже, можно выяснить множество новых и неожиданных деталей.

В первую очередь необходимо пояснить сам термин «граница». Толковые словари русского языка определяют ее как «линию, разделяющую пространство (территориальные границы), государства (политические границы), время, а также различные объекты или процессы»; кроме того, граница может быть так называемым «рубежом дозволенного, допустимой нормой». В русском языке граница – это всегда о некой линии или черте, главная функция которой – разделять или отделять. На английский язык «границу» чаще всего передают посредством слова «border», которое во многом схоже, однако отличия также имеются. Как можно судить по словарным статьям, русское определение «границы» несколько объемнее в аспекте охватываемых объектов, однако ареал действия английского «border» шире. Одним из основных тематических направлений концепта «граница» можно назвать дихотомию «свое-чужое». Причем если в английском языке это выражено территориально или объектно (my country – neighboring country / моя страна – соседняя страна), то в русском мы можем говорить еще и о социокультурной сфере (например, границы дозволенного – моральные нормы, отделяющие тех, кто думает «не так, как я»). Основными составляющими концепта «граница» в русском языке можно выделить следующие:

- линейное расположение в плоскости (граница между Страной А и Страной Б; граница между областями);
- узость;
- разделение и отделение двух территорий, объектов, процессов;
- рубеж, конечная точка (границы Вселенной, границы сознания).

Английскому «border» присущи только некоторые из приведенных признаков:

- линейное расположение в плоскости (state border, border between Country A and Country B / государственная граница, граница между Страной А и Страной Б);
- формально отсутствует ограниченность по ширине (border town, border region / приграничный город, приграничный регион);
- разделение двух территорий, областей (географическое и политическое).

Наглядно разницу между «границей» и «border» демонстрирует рис. 1.

В статьях, опубликованных в журналах БФУ им. Канта, часто встречаются понятия «трансграничный», «приграничный» и «пограничный», при переводе которых могут возникнуть сложности. Термин «трансграничный» появился относительно недавно и стал все чаще использоваться с развитием глобализации.

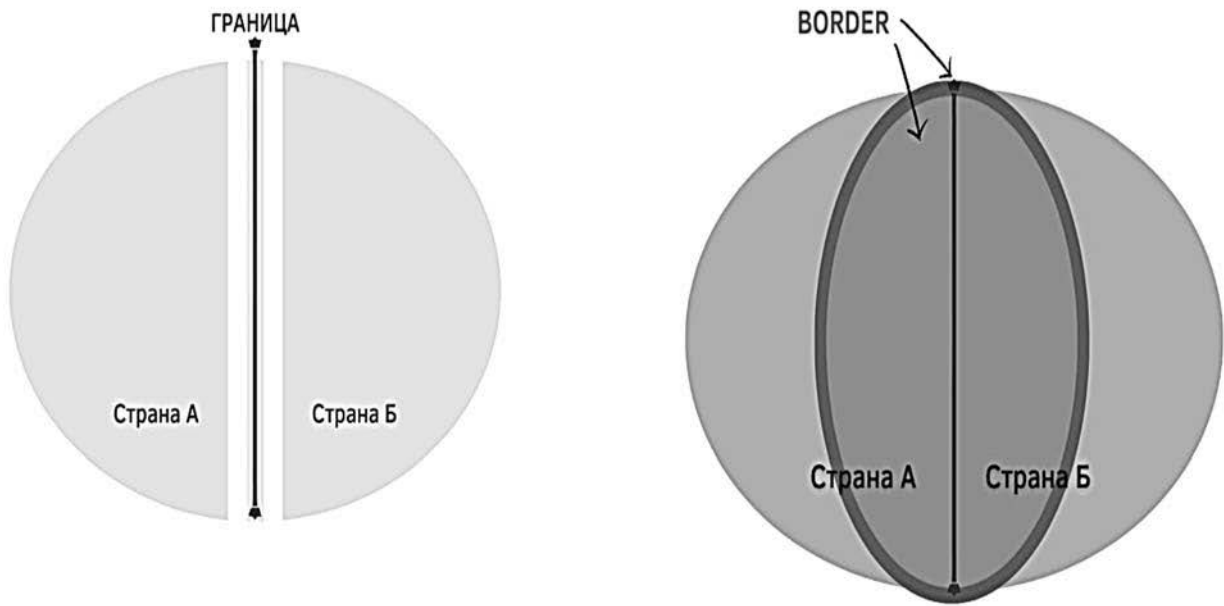


Рис. 1. Визуализация объема понятий «граница» и «border»

В русском языке однозначное толкование присутствует только в Большом толковом словаре, который определяет «трансграничный» как «такой, который связан с пересечением границ, выходит за пределы государства» [1]. На основе словарных статей, а также материалов исследования можно выделить следующие компоненты значения:

- пересечение физической территориальной границы государства;
- взаимодействие двух и более стран;
- близкое соседство.

При переводе с русского на английский термин «трансграничный» передается, как правило, посредством лексических единиц «cross-border» и «transboundary». Для сравнения элементов значения концептов «Border», «Cross-border» и «Transboundary» была построена наглядная модель (рис. 2).

Выражение «трансграничный регион» является темой множества научных работ, следовательно, переводится при помощи английского выражения «cross-border region». Некоторая разница в смысловом определении «cross-border» и «трансграничный регион» имеется: главным отличием в компонентах значения является компонент значения «локация». В случае с «трансграничным регионом» страны должны находиться в непосредственной близости – граничить друг с другом; и хотя «cross-border» не подразумевает соседства стран, оно, однако, и не исключает такой вариант полностью. Очевидно, что отношения между единицами «трансграничный» и «cross-border» проходят по типу включения – компоненты значения первого полностью входят в семантическое поле второго, но не наоборот. Тем не менее некоторые переводчики используют прочие варианты перевода, что не всегда полностью передает содержание оригинала (transboundary / border region).

Cross-border

Border

Transboundary

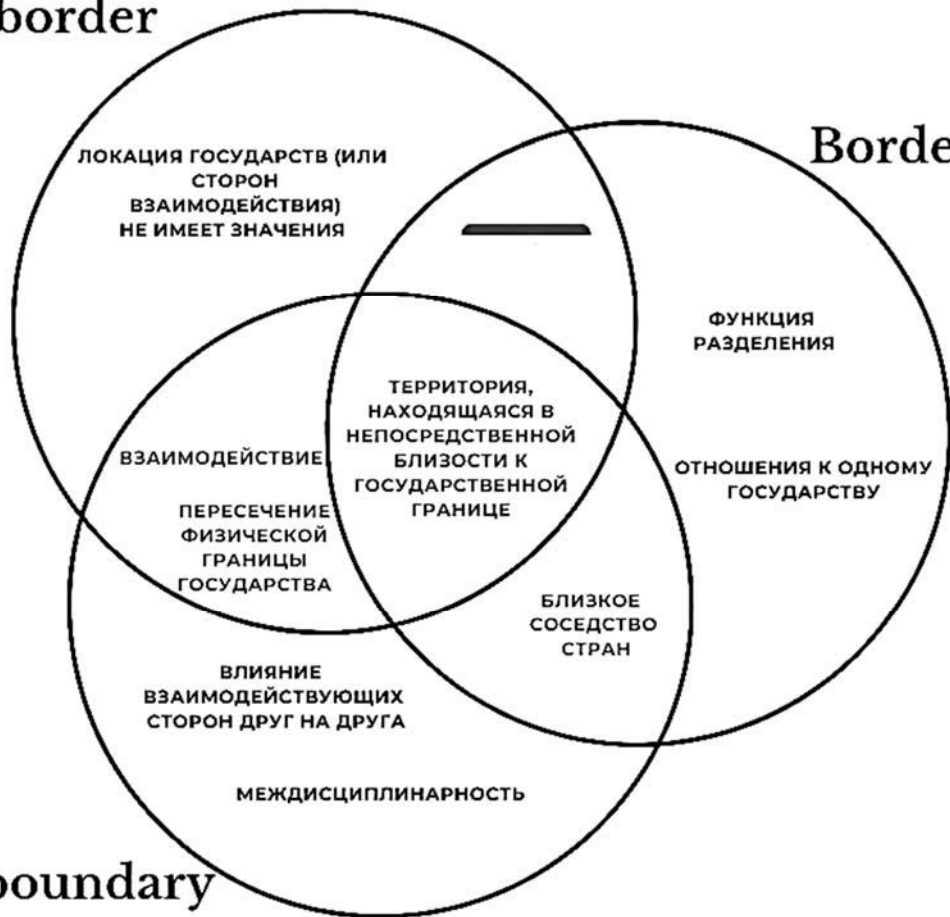


Рис. 2. Соотношение элементов значения концептов «Border», «Cross-border» и «Transboundary»

Также были рассмотрены понятия «приграничный» и «пограничный», отмечается их несинонимический характер. Основное смысловое различие заключается в размере описываемой данными понятиями территории (приграничный – более широкая зона; пограничный – узкая полоска земли), что наглядно отображено на рис. 3.

В концепте «приграничный» можно выделить следующие компоненты смысла:

- локация – близость к государственной границе;
- объект – определенные территории (*зона, поле, лес*), населенные пункты (*город, деревня, поселок*) или территориально обусловленные события – чаще военной тематики (*приграничные бои, сражения*).

Компонентами значения концепта «пограничный» являются:

- локация – непосредственная близость к государственной границе;
- объект – определенные территории (*полоса, зона, район*), профессии (*охрана, стража, контроль, отряд, патруль*), сооружения (*шлагбаум, форт, переход, пункт*).

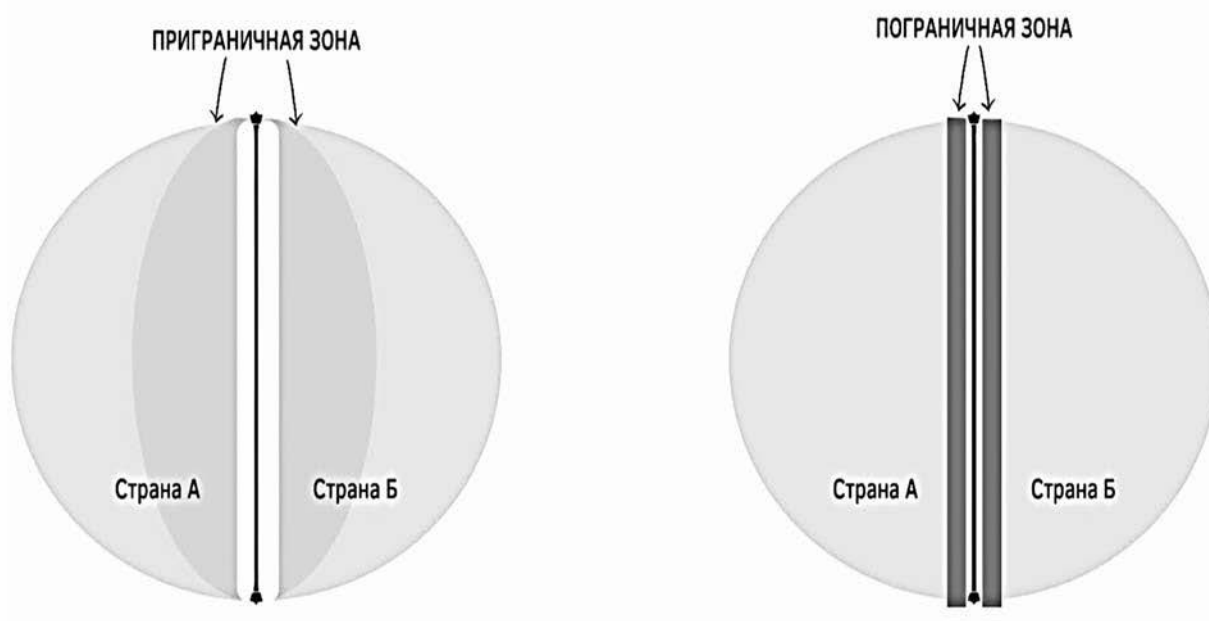


Рис. 3. Визуализация объема понятий «приграничный» и «пограничный»

Чаще всего и «приграничный» и «пограничный» переводят посредством лексической единицы «border», поскольку в английском языке отсутствует более четкое разделение.

Как мы видим, разница в культурном восприятии играет первостепенную роль в процессе перевода. Анализ концепта «граница» и смежных понятий показал, что самыми распространенными причинами переводческих ошибок в рамках научного дискурса являются ложная синонимичность, наличие у переводчиков ряда определенных предубеждений (например, уверенность в необходимости сохранения всех словесных формул и грамматических конструкций, боязнь исключения слов из текста), а также отсутствие накопленного когнитивного опыта и недостаточно развитая языковая догадка.

Несмотря на то, что полное искоренение переводческих ошибок представляется невозможным, дальнейшее их изучение на базе когнитивного подхода поможет не только выявить особенности отдельных языков и культур, но и будет способствовать раскрытию глубинных принципов функционирования мышления как профессиональных переводчиков, так и носителей языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой толковый словарь русского языка / редкол.: С. А. Кузнецов (гл. ред.). – Санкт-Петербург: Норинт, 2003. – 1488 с.
2. **Вежбицкая, А.** Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
3. **Попова, З. Д.** Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва: АСТ; Восток – Запад, 2009. – 314 с.

4. **Нелюбин, Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – Москва: Флинта; Наука, 2003. – 320 с.
5. **Ожегов, С. И.** Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – Москва : Азбуковник, 2000. – 940 с.
6. **Ушаков, Д. Н.** Толковый словарь современного русского языка / Д. Н. Ушаков. – Москва: Аделант, 2014. – 800 с.
7. Cambridge Dictionary Online [Electronic resource] : Free English Dictionary and Thesaurus. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org>. – Date of access: 15.05.2022.
8. Collins English Dictionary Online [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. – Date of access: 15.05.2022.
9. Macmillan Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]: Free English Dictionary Online. – Mode of access: <http://www.macmillandictionary.com>. – Date of access: 15.05.2022.
10. Merriam-Webster Online [Electronic resource]: Dictionary and Thesaurus. – Mode of access: <http://www.merriam-webster.com/dictionary>. – Date of access: 15.05.2022.

УДК [811.111+811.161.1]’367.622.12:659.123.1

С. В. Мартынкевич, К. Л. Матуль

СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ РЕКЛАМЫ

Аннотация. В статье рассматриваются имена собственные как компоненты рекламных текстов. Приводятся примеры рекламных текстов с компонентами – именами собственными, анализируются их функции и значение для рекламы на целевом рынке.

Ключевые слова: имена собственные, рекламный текст, англоязычные заимствования, язык рекламы.

Реклама привнесла в общество передовые методы повышения осведомленности о любом продукте или услуге. Это дало возможность потребителям получить информацию об услуге или продукте до совершения какой-либо покупки. Самой важной характеристикой, которой должна обладать реклама, – говорящее название и слоган, отличающиеся своей уникальностью и неповторимостью. Реклама стала важной маркетинговой деятельностью в современную эпоху крупномасштабного производства и суровой конкуренции на рынке [3]. В современном обществе, несомненно, реклама воздействует тем или иным способом на потенциального покупателя с целью воспользоваться какой-либо услугой. Реклама на целевом рынке – это лучший способ информирования людей, демонстрирующий огромный потенциал, заложенный в бренде, который транслирует подробные характеристики конкретного продукта.

Цель статьи – рассмотреть англоязычные заимствования в англо- и русскоязычных текстах, выявить влияние собственных имен на информативность рекламы.